

procedimientos variados, como así sucedió por ejemplo en la literatura de tradición islámica.

La tarea emprendida por E. Grypeou y H. Spurling, centrada en ocho textos procedentes del libro del Génesis, es un verdadero *tour de force* cuyos resultados invitan a seguir indagando sobre posibles puntos de encuentro que se produjeron en el seno de las interpretaciones bíblicas que elaboraron y transmitieron judíos y cristianos a lo largo de la Tardoantigüedad y que tuvieron esa inmensa repercusión en la posterior Edad Media.

En este sentido, la labor realizada por E. Grypeou y H. Spurling no sólo rescata un ámbito de estudio que fue de tanto interés para algunos estudiosos de finales del s. XIX y otros más a lo largo del s. XX, sino que además lo han sabido plantear y relanzar con inusitada fuerza y renovado interés, aspecto que sin duda será apreciado por los colegas interesados en este apasionante y complejo campo de estudio de las relaciones entre el judaísmo y el cristianismo oriental en un periodo tan crucial como la Tardoantigüedad.

Deseamos, por último, que esta empresa emprendida por E. Grypeou y H. Spurling sea el comienzo de una fructífera labor con la que ambas nos sigan regalando estudios tan sugerentes, atractivos y bien conseguidos como este precioso libro.

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA  
Universidad de Córdoba

KUTY, Renaud – Ulrich SEEGER – Shabo TALAY (eds.), *Nicht nur mit Engelszungen. Beiträge zur semitischen Dialektologie. Festschrift für Werner Arnold zum 60. Geburtstag* (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2013), XX+412 pp. ISBN: 978-3-447-06926-7

La dilatada carrera profesional del profesor Werner Arnold se ve culminada con esta *Festschrift* que le dedican sus compañeros de viaje académico y vital, concretamente treinta y nueve colegas de los muchos que se han cruzado a lo largo de su vida con él en diversos continentes.

Así lo expresa la rica gama de contribuciones que compone el mapa de trabajos que integran este volumen, que se abre con un prólogo de los tres editores (pp. VII-VIII), sigue con un “Saludo de la Federación de los Arameos en Alemania” (pp. IX-X), la *Tabula Gratulatoria* (p. XI) y el elenco de las publicaciones del Prof. W. Arnold comprendidas entre los años 1984 y 2011, ambos incluidos (pp. XIII-XX).

Las treinta y nueve aportaciones, perteneciendo mayoritariamente a la disciplina de la dialectología árabe, sin embargo admite en ocasiones una doble, e incluso triple clasificación, así como la convivencia con otros ámbitos de estudio como el neoarameo, el surarábigo epigráfico o el judeoárabe, entre otras posibilidades clasificatorias, como vemos en la distribución que presentamos a continuación.

En esta clasificación ordenamos las contribuciones en función de niveles de estudio lingüístico de carácter general, indicando además, en los que casos en los que así sucede, su inclusión en un segundo campo. El orden de los campos que damos lo hacemos en función del número de trabajos que lo integran:

1. Dialectología árabe:

- J. Aguadé, “Zum arabischen Dialekt von Settat (Marokko) (pp. 1-6).
- P. Behnstedt, “Anmerkungen zum Arabischen von Darfur/Sudan” (pp. 19-24).
- L. Bettini, “Traditions et texts des Ṭayy de la Haute Jézireh syrienne” (pp. 25-36).
- A. Geva Kleinberger, “Wild Basil and Cheese: Reminiscences of the Judeo-Arabic dialect of Safed” (pp. 109-112).
- I. Halayqa, “The Names of the Traditional Water Facilities in the Palestinian Colloquial” (pp. 125-134).
- B. Haselwood, J.C.E. Watson, M. Al-Azraqi, S. Naim, “Lateral reflexes of Proto-Semitic \*d and \*d Ñ̃ in Al-Rubū‘ah dialect, south-west Saudi Arabia: Electropalatographic and acoustic evidence” (pp. 135-144).
- O. Jastrow, “Gabriel Laniado: Als jüdischer Lehrer im Nordirak” (pp. 151-160).
- A. Levin, “The Distribution of the Medial ’Imāla in the Old Arabic Dialects of the Eighth Century” (pp. 215-222).
- U. Maas, “Die marokkanische Akzentuierung” (pp. 223-234).
- E. Y. Odisho, “Some Primary Sources of Accent Generation in the Pronunciation of English by Native Arabs” (pp. 265-274).
- S. Procházka, “Traditional Boatbuilding – Two texts in the Arabic dialect of the island of Arwād (Syria)” (pp. 275-288).
- V. Ritt-Benmimoun, “Giftiges aus Gafsa – Ein Text im arabischen Beduinendialekt von Bil-Xēr (Gafsa)” (pp. 289-300).
- J. Rosenhouse, “Multilingualism in the Middle East: Is it normal?” (pp. 301-312).
- O. Shachmon, “‘ala fūk rōsi – “on top of my head” – The shift of ā > ō in a Palestinian dialect” (pp. 32-332).
- M. Waltisberg, “Ṭuroyo und Arabisch” (pp. 365-374).
- S. Weninger, “Die angebliche Hauptquelle von al-Ġawharīs Ṣiḥāḥ fī l-luġa – Eine Korrektur” (pp. 365-374).
- M. Woidich, “Über einige Quantifikatoren im Ägyptisch-Arabischen”, (pp. 375-390).
- S. Yoda, “On the So-called Ethical Dative in Syro-Palestinian Arabic Dialects” (pp. 391-398).
- H. Zemer, “On 3mpl Perfects in the Arabic Dialects” (pp. 403-412).

## 2. Gramática:

- N. Basal, “*fi’l manqūl* and *maf’ūl ma’ahu* in Abū al-Faraj Hārūn’s Grammatical Theory” (pp. 7-18).
- J. Dickins, “Definiteness, genitives and two types of syntax in Standard Arabic” (pp. 59-72).
- W. Diem, “Die arabischen Mirative in historischer Perspektive” (pp. 73-86).
- H. Gzella, “Differentielle Objektmarkierung im Nordwestsemitischem als Konvergenzerscheinung” (pp. 113-124).
- O. Jastrow, “Gabriel Laniado: Als jüdischer Lehrer im Nordirak” (pp. 151-160).
- R. Kutty, “Überlegungen zur Satzgliedstellung im altsyrischen Verbalsatz” (pp. 197-205).
- A. Levin, “The Distribution of the Medial ’Imāla in the Old Arabic Dialects of the Eighth Century” (pp. 215-222).
- S. Talay, “Gedanken zum aramäisch-arabischen Sprachkontakt in Ostanatolien” (pp. 343-352).
- H. Zemer, “On 3mpl Perfects in the Arabic Dialects” (pp. 403-412).

## 3. Neoaramaeo:

- E. Coghill, “The Neo-Aramaic dialect of Peshabur” (pp. 37-48).
- O. Jastrow, “Gabriel Laniado: Als jüdischer Lehrer im Nordirak” (pp. 151-160).
- O. Kapeliuk, “A Contrastive Analysis of Tenses in Urmi Neo-Aramaic and in Kurdish” (pp. 161-170).
- G. Khan, “Remarks on negation in North-Eastern Neo-Aramaic Dialects” (pp. 171-183).
- A. Lahdo, “The Martyrdom of Mōr ‘Zuzoyo – A new Ṭurōyo text from Kfarze in Ṭūr ‘Abdīn” (pp. 207-214).
- H. Mutzafi, “Some Lexical Niceties of the Neo-Aramaic Dialect Cluster of Tyare” (pp. 245-251).
- S. Talay, “Gedanken zum aramäisch-arabischen Sprachkontakt in Ostanatolien” (pp. 343-352).
- M. Waltisberg, “Ṭuroyo und Arabisch” (pp. 365-374).

## 4. Lexicografía:

- F. Corriente, “Iranian Lexical Stock in Standard and Andalusī Arabic” (pp. 49-57).
- L. Edzard, “Zu einer Jbbāli-vergleichend-semitischen Wortliste in arabischer Schrift” (pp. 87-94).
- D. Gaszi, “The Deceptive, the Reddish and the Ursa: Arabic Wind Terminology on Iran’s Gulf Coast” (pp. 101-108).

- I. Halayqa, “The Names of the Traditional Water Facilities in the Palestinian Colloquial” (pp. 125-134).
- S. Hopkins, “On the etymology of Arabic bandūq ‘bastard’” (pp. 145-150).
- H. Mutzafi, “Some Lexical Niceties of the Neo-Aramaic Dialect Cluster of Tyare” (pp. 245-251).

#### 5. Fonología:

- S. E. Fassberg, “Two Biblical Hebrew Sound Laws in the Light of Modern Spoken Semitic” (pp. 95-100).
- B. Haselwood, J.C.E. Watson, M. Al-Azraqi, S. Naim, “Lateral reflexes of Proto-Semitic \*d and \*d Ñ in Al-Rubū‘ah dialect, south-west Saudi Arabia: Electropalatographic and acoustic evidence” (pp. 135-144).
- A. Levin, “The Distribution of the Medial ’Imāla in the Old Arabic Dialects of the Eighth Century” (pp. 215-222).
- J. Rosenhouse, “Multilingualism in the Middle East: Is it normal?” (pp. 301-312).

#### 6. Sociolingüística:

- R. G. Houry, “Die maßgebende Rolle von Sprache und Dichtung für ein konfliktfreieres, religiöses und politisches Zusammenleben” (pp. 185-196).
- M. Maraqtan, “Umm el-Ġēt ‘Mutter des Regens’ und die Volksriten de ’Istisqā’ in Palästina” (pp. 235-244).

#### 7. Contactos lingüísticos

- C. Stadel, “Aspekte der Sprachgeschichte des Neuwestaramäischen im Licht des spätwestaramäischen Dialektes der Samaritaner” (pp. 333-341).
- S. Talay, “Gedanken zum aramäisch-arabischen Sprachkontakt in Ostanatolien” (pp. 343-352).

#### 8. Hebreo

- W. Nebe, “Zur hebräischen Rechtssprache in rabbinischer Zeit, am Beispiel von XHever/Se 49 – Sondersprache oder Standard?” (pp. 253-264).

#### 9. Surarábigo epigráfico

- P. Yule, “Pre-Arabic Inscriptions from Wādī Saḥtān, Wilāyat al-Rustāq, Governorate of the South al-Bāṭinah Region, Sultanate of Oman” (pp. 399-402).

Como se aprecia en las nueve secciones (susceptibles de otras clasificaciones más detalladas) en las que hemos clasificado las treinta y nueve contribuciones, nos encontramos ante un volumen repleto de trabajos de reconocidos especialistas,

cuya contrastada calidad hace de la obra un manual imprescindible sobre aspectos relacionados con la dialectología del neoárabe y el neoarameo, en el marco de los estudios semíticos en general y de la lingüística en particular.

El volumen, por consiguiente, es un perfecto ejemplo de la rica actividad investigadora del Prof. Arnold, que se ha desarrollado esencialmente en el ámbito del neoarameo y el neoárabe. No sólo el número, sino también la acreditada cualificación de los participantes hace de esta *Festschrift* un punto de encuentro a la vez que interesante, también paradigmático, de la fuerza que sigue manteniendo la semitística en sus diversas posibilidades de estudio.

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA  
Universidad de Córdoba

ÖNDER, Josef, *Die Syrisch-Orthodoxen Christen. Zwischen Orient und Okzident*, (Glanne-Losser: Bar Hebräus Verlag, 2013), 229 pp. ISBN: 978-90-5047-037-7

L'«Europe chrétienne» chère à Joseph Weiler a-t-elle oublié les Chrétiens d'Orient ? La visite de Benoît XVI au Liban en septembre 2012, la préoccupation manifestée tout récemment par le Pape François 1<sup>er</sup> pour les communautés chrétiennes d'Égypte et Syrie, lors de l'Assemblée plénière de la Congrégation pour les Églises Orientales, ne suffisent pas à apporter une réponse négative à cette question lancinante. L'important massacre de civils chrétiens perpétré en novembre 2013 dans la ville de Sadad au nord de Damas n'a pas suscité de réaction particulière de la part des puissances occidentales. Les grands média n'y ont pas davantage accordé leur attention et il faut se rendre sur des sites internet déjà spécialisés pour lire le cri du désespoir de l'archevêque Selwanos Boutros Alnemeh, métropolitain syro-orthodoxe d'Homs et Hama: «Nous avons appelé au secours le monde mais personne ne nous a écoutés. Où est la conscience chrétienne ? Où est la conscience humaine ? Où sont mes frères ? Je pense à toutes les personnes souffrantes, qui se trouvent aujourd'hui dans le deuil et dans la gêne: j'ai la gorge nouée et mon cœur saigne pour ce qui est arrivé dans mon archidiocèse. Quel sera notre avenir ? Nous demandons à tous de prier pour nous.»

Comment vaincre cet oubli et ouvrir la voie à un véritable respect (qui se traduit par la solidarité) et un réel apprentissage mutuels, entre les Chrétiens d'Orient et les Chrétiens d'Occident, mais aussi entre laïcs et croyants ? Le livre de Josef Önder fait à cet égard une proposition originale et forte: il faut commencer par vaincre l'oubli qui menace les Chrétiens d'Orient eux-mêmes, qui, s'ils n'ont pas été persécutés dans leurs terres d'origine, se sont exilés en masse dans les pays occidentaux où ils sont confrontés à une culture totalement étrangère, marquée en particulier par la sécularité. Si ces derniers, désormais familiarisés avec les valeurs modernes, en contact vivant avec des Européens, retrouvent le sens de leurs croyances, ils seront les meilleurs passeurs qui soient des richesses spirituelles qui gisent de part et d'autre de la Méditerranée.